



王力译文集

(八)

王 力 译

中华书局

恶之花

[法]波德莱尔 著

目 录

译者序	3025
致读者	3027
愁与愿	3029
1. 谢天曲	3029
2. 安巴铎	3031
3. 逍遥游	3032
4. 交感	3032
5.	3033
6. 灯塔	3034
7. 藐子有疾	3037
8. 藐子自鬻	3037
9. 劣僧	3038
10. 仇	3038
11. 蹇运	3039
12. 前生	3039
13. 吉普赛人旅行	3040
14. 人与海	3040

15.胡安先生在地狱	3041
16.骄傲之报	3042
17.美神	3042
18.理想	3043
19.巨人	3044
20.面具	3044
21.美神颂歌	3045
22.异域之香	3047
23.发	3047
24.	3048
25.	3048
26.	3049
27.	3050
28.舞蛇	3050
29.死兽	3051
30.深谷怨	3052
31.吸血鬼	3053
32.	3053
33.黄泉悔	3054
34.猫	3054
35.决斗	3055
36.阳台	3055
37.魔迷	3056
38.一个幽灵	3056
39.	3058
40.常如是	3059
41.太一	3059
42.	3060

43.活炬	3060
44.逆反应	3061
45.心腹语	3062
46.心灵之曙光	3063
47.夜之谐和	3064
48.香瓶	3064
49.毒	3065
50.混沌天	3066
51.猫	3066
52.美舟	3068
53.劝游曲	3068
54.不可治	3069
55.闲谈	3071
56.秋兴	3072
57.献给一个小圣母像	3073
58.下午之歌	3074
59.西西娜	3075
60.颂我佛兰莎	3076
61.赠土生白种女子	3077
62.苦闷与流浪	3077
63.夜归魂	3078
64.秋之诗	3079
65.月愁	3079
66.猫	3080
67.鸱	3081
68.烟斗	3081
69.音乐	3082
70.被诅咒诗人之墓	3082

71.幻想之雕刻像	3082
72.逍遥死	3083
73.仇恨之桶	3083
74.破钟	3084
75.愁	3084
76.愁	3085
77.愁	3086
78.愁	3086
79.鬼迷	3087
80.虚无之乐	3087
81.痛苦之炼丹术	3088
82.丑恶之同情	3088
83.自惩之人	3089
84.不可救药	3090
85.时钟	3091
巴黎图	3092
86.风景	3092
87.日	3092
88.赠赭发女丐	3093
89.天鹅	3094
90.七老翁	3097
91.小老妇们	3099
92.群盲	3103
93.为过街女客作	3103
94.骷髅耕	3104
95.黄昏	3105
96.赌	3106

97. 骷髅舞	3107
98. 虚幻之爱	3108
99.	3109
100.	3110
101. 雾与雨	3110
102. 巴黎梦	3111
103. 侵晨	3112
酒	3114
104. 酒魂	3114
105. 拾破布者之酒	3115
106. 杀人犯之酒	3116
107. 独居者之酒	3117
108. 情侣之酒	3118
恶之花	3119
109. 破坏	3119
110. 女殉道者	3119
111. 孽妇们	3121
112. 二贤姊	3122
113. 血泉	3123
114. 寓意	3123
115.	3124
116. 西提岛之游	3125
117. 爱情与脑盖	3127
叛逆	3128
118. 圣丕耶尔之否认	3128

119. 亚伯与该隐	3129
120. 告撒旦文	3130
死	3133
121. 情侣之死	3133
122. 贫人之死	3133
123. 艺术家之死	3134
124. 一日之末	3134
125. 求知者之梦	3135
126. 旅行	3136
新恶之花	3144
127. 罪书卷头语	3144
128. 子夜之省察	3144
129. 愁苦之恋歌	3145
130. 赠马拉巴女子	3147
131. 警告	3148
132. 颂词	3148
133. 语音	3149
134. 叛徒	3150
135. 喷泉	3151
136. 贝特之目	3152
137. 仇恨	3152
138. 远隔此地	3153
139. 反省	3153
140. 深渊	3154
141. 伊嘉怨	3154
142. 镬盖	3155

瓦砾	3157
143.浪漫之落日	3157
144.赠庞维勒	3158
145.题杜米耶画像	3158
146.华伦斯	3159
147.题马奈《塔索在狱中》	3159
148.和平之长烟斗	3160
149.异教徒之祷语	3163
150.意料之外	3163
151.被冒渎之明月	3165
罪我篇	3166
152.璎珞	3166
153.梨堤河	3167
154.某女士欢乐过甚,诗以赠之	3167
155.雷波岛	3168
156.孽妇们	3171
157.吸血鬼诸色相	3174
译后记	3175

译者序

为信诗情具别肠，生平自戒弄词章。
蜉蝣投火心徒热，鸚喙鸣春语不香。
岂有鸿文传鵬鸟？羞将秃笔咏河梁。
深知遍体无仙骨，敢与骚人竞短长？

嗜饮焉能不爱诗？常将篇什当金卮。
青霜西哲豪狂句，醇酒先贤委宛词。
夜浪激成沧海志，秋风吹动故园思。
盲心未必兼盲目，蜂蝶犹寻吐蕊枝。

频年格物叹偏枯，偶译佳诗只自娱。
不在文辞呆刻画，要将神态活描摹。
移根漫惜逾淮橘，买椟犹存入郑珠。
莫作他人情绪读，最伤心处见今吾！

1940年作

致读者

乞人养虬虱，吾辈养邪魔。
智慧供驱策，官骸随琢磨。
五步三失足，愆尤何其多！

业障强如虎，悔心怯如驢。
热泪满衣襟，何由补昨非？
欣然循故道，仍复陷污泥。

撒旦^①令人迷，赠人罪之枕。
终夜勤抚摩，恍惚得安寝。
善念坚似铁，熔化成流沈。

人心如傀儡，魔鬼牵其丝。
幽冥拟乐土，恶臭甘如饴。
行行近地狱，万劫无归期。

① 撒旦，基督教传说中的魔鬼，能诱人作恶。

老妓瘪双乳，贫儿求怀抱。
慰情聊胜无，饥者易为饱。
众生趋淫乐，敝帚亦云宝。

群鬼集人脑，纷如万蛔虫。
死神据人肺，隐伏如潜龙。
呼吸出幽怨，悠悠靡有穷。

性恶常就下，奸淫肆杀戮。
天理宁复论？横流惟人欲。
人欲有未尽，只缘胆不足！

心田丛万恶，五毒无不有。
虎豹吼于前，豺狼嗥于后。
山魃杂魍魉，森然备群丑。

其中有一魔，凶恶尤称最。
不动亦不哗，祸害反为大。
悄然一欠伸，吸尽全人类。

此魔名“无聊”，蕴泪不自主。
存心欲杀人，作态故容与。
读者皆伪善，孰肯听斯语？

1857年

愁与愿

1. 谢天曲

上苍降旨命诗人，小滴红尘作善因。
母氏凄惶怨造物，仰天戟指冒申申。

“薄命犹甘生蛇蝎，莫生诗人受轻蔑。
悔恨良宵片刻欢，构此祸胎偿宿孽。”

裙钗唯我蒙奇羞，槁砧恩爱付东流。
犹念孱儿恩爱种，踌躇未作杀人谋。

我今既受天虐待，还将恶意酬真宰。
时时践踏不祥花，定教不得抽蓓蕾！”

冒罢含嗔意未平，天心深奥固难明。
世间尽使诗人苦，地狱难逃恶母刑。

母弃偏邀天使佑，阳春煦育如春柳。
下咽冷炙变珍馐，入口残羹成美酒。

喜偕云姊共论诗，遨游时复约风姨。
行歌谒圣陶然乐，野鬼相随不敢欺。

爱人偏被他人忌，恬静转遭他人戏。
欲赚诗人呼暑声，时将恶行来相试。

酒和涕唾使之饮，饭杂粪土使之吞。
所触之物无人取，所践之迹无人遵。

其妇当衢语下里：“吾夫爱我谓我美。
将令缱绻竭痴情，香花供奉如仙子。”

日饜酒肉饫肥甘，闲居垂拱受朝参。
漫嘲僭享神仙福，聊试郎情果胜潭。

画眉事久终生倦，柔荑似铁加郎面。
春葱纤纤鹰爪尖，抓破郎胸肺肝见。

郎心赤如唇上朱，郎心弱如初生雏。
区区一心何足惜？剜来掷地饲狸奴！”

道高不为尘情染，心地晶莹无可掩。
虔诚伸臂向天庭，宝座灵光当眼闪。

“受苦应须谢上苍，常因磨折更纯良。
百炼身逢三昧火，转教遍体得清凉。”

帝于诗人殊爱惜，忉利仙班留首席。
永生会上宴琼花，特约诗人为尊客。

地狱康庄路不难，天堂路上苦千般。
随时随地尝艰苦，博取天神万世冠。

天宫自昔饶珠玉，寰海奇珍并收蓄。
欲为诗人制一冠，用兹浊物嫌未足。

炎炎赤日辟鸿蒙，光铸神冠造化工。
肉眼瞶瞶浑不识，镜台黯黩被尘封。”

2. 安巴铎^①

海上有大鸟，名曰“安巴铎”。
海客好事者，捕养以为乐。
长随万里征，共逐风波恶。

可怜天外王，局促系绳索。
委地曳玉翅，彳亍殊落魄。
空惭六翮坚，颓唐难振作。

昔日一何美！而今丑且弱！
烟斗拨其喙，海客竞相虐。
时或效其急，蹒跚跛一脚。

诗人困浊世，命运正相若。
本是云中君，逍遥在碧落。
弋人复何篡？焦明翔寥廓。
被滴堕尘寰，从此遭束缚。

① 安巴铎，法语音译，即信天翁，澳洲海上的一种蹼膜水鸟。

沾泥垂天翼，跬步受牵掣！

3. 逍遥游

吾心常患胸臆隘，出窍奋飞鹰隼快。
转眼山岳万丈高，顷刻江湖千里外。
直上层云犹未已，振翮忽复穿以太。
日月星辰皆在下，扶摇竟越三千界。
此时我心乐无穷，定非笔墨能描绘。

吾亦诏吾心，远此尘氛毒。
飘飘赴太清，濯垢得芬郁。
九霄有神火，炎炎炳天烛。
此是清凉散，饮之如醪醕。

尘世累，人间愁，重重黑雾压心头。
六翻健者天骄子，灵光圈里任遨游。
心思何幸如天鸚，高飞戾天得自由。

既擅冲天羽，复谙静物语。
尘滴亦何伤？逍遥神仙侣。

4. 交 感

宇宙一兰若，楹柱皆有情。
偶然相攀谈，隐约笑语生。
行人此经过，森然见群形。
逢人如相识，凝视不转睛。

六合只一体，深邃而幽冥。